

BESCH, Werner: *Duzen, Siezen, Titulieren. Zur Anrede im Deutschen heute und gestern*, Vandenhoeck und Ruprecht, Göttingen 1996.

El reconocido germanista alemán Werner Besch, experto en materias de Historia de la Lengua, Dialectología y Sociolingüística, nos ofrece en este pequeño volumen un estudio sobre la evolución de las fórmulas de tratamiento del alemán a lo largo del último milenio. Escrito con un estilo ágil y dotado de numerosas tablas estadísticas, este libro se hace imprescindible para todas aquellas personas que deseen formarse una idea clara de lo que ha supuesto en el idioma alemán el desarrollo de los modos de tratamiento en el diálogo, siempre en consonancia con los cambios en la sociedad.

En la línea de la Lingüística Pragmática y de la Sociolingüística, disciplinas tan en auge en la actualidad, el libro de Besch se propone un acercamiento al fenómeno del cambio lingüístico en las fórmulas y títulos de tratamiento desde un punto de vista histórico-semántico. Y lo hace dejando voluntariamente a un lado aspectos de gramática y ortografía, para mostrarnos en qué medida las transformaciones sociales y las diferentes modas de cada época afectan al plano lingüístico. Por otra parte, uno de los principales motivos que lleva a Besch a concebir este trabajo es que «gerade heute ist vieles im Umbruch und führt zu Unsicherheit» (pág. 5). El autor trata así de poner orden y sistematizar los cambios de las últimas décadas en cuanto al uso y abuso del pronombre *Du*, en detrimento de *Sie*.

La obra está articulada en nueve capítulos donde se tratan los siguientes temas: (1) la relevancia social del uso de los pronombres personales *Du* y *Sie* en diferentes situaciones comunicativas. Según la investigación de Besch, el tutearse o llamarse de usted puede ser índice de la edad, sexo y afiliación política del hablante, así como de su postura hacia la Iglesia. (2) / (3): El estado de la cuestión antes y después de la revolución estudiantil de 1968. (4): Las fórmulas de tratamiento en la antigua Alemania Democrática. (5): Estudios estadísticos acerca del uso actual de *Du* y *Sie* en diversos ámbitos profesionales, en la familia, y con las autoridades políticas y militares. En este apartado se aborda igualmente el tema de la presencia de los títulos académicos en las

fórmulas de tratamiento, de la decadencia de *Fräulein*, y de las posibles combinaciones entre el nombre de pila y el apellido junto a los pronombres personales de segunda persona. (6): Panorámica de los factores que han predeterminado y predeterminan la selección de las fórmulas de tratamiento en el alemán, y en general en las lenguas naturales. Este capítulo está confeccionado como introducción a los dos siguientes. (7): El nacimiento, la evolución y la coexistencia parcial de *Du*, *Ihr*, *Er*, *Sie*, *Dieselben* en los últimos diez siglos, hasta su simplificación binaria actual *Du* / *Sie*. La influencia del francés como modelo de formas de cortesía, el uso específico de *Du* en la jerga militar del alemán austriaco hasta la II Guerra Mundial, junto con las consecuencias pragmáticas de una transgresión intencionada por el uso impropio del tuteo, forman otros aspectos relevantes de este capítulo. (8): Las fórmulas de tratamiento del alemán en contraposición con las del japonés, curdo, inglés, neerlandés, sueco, noruego, islandés y danés. (9): Balance final histórico y perspectivas para el futuro.

A la vista de la estructuración y temática del libro constatamos la validez de las palabras introductorias del propio autor, cuando comenta: «Das Büchlein läßt sich sicher gut im Deutschunterricht und in "Deutsch als Fremdsprache" einsetzen» (pág. 6). Efectivamente, resulta de gran ayuda a un estudiante no nativo del alemán el conocer de manera profusa y documentada la utilización y connotaciones ilocutivas de las distintas posibilidades de dirigirse al interlocutor. Las constantes referencias al pasado, a menudo como intrusiones retrospectivas en forma de anécdota, completan esta visión de las fórmulas de tratamiento tan necesaria para un estudiante de *DaF*. Esto le podrá salvar de situaciones embarazosas y de no caer en usos impropios de *Du*, en especial debido a interferencias con el español donde la distribución de *tú* y *usted* en el habla es diferente. En este contexto temático, el lector tendrá oportunidad de saber que ya en el *Nibelungenlied* se hace uso del pronombre *Du*, en lugar de *Ihr*, como método de discriminación y desprecio hacia el interlocutor, por no hablar de los numerosos documentos que atestiguan, hasta la historia más reciente del nacionalsocialismo, cómo los judíos eran tratados despectivamente por medio de *Du*.

Resulta esclarecedor el estudio contrastivo del alemán con otras lenguas con un sistema de formas de cortesía mucho más complejo, como el japonés, o mucho más simplificado, como el curdo. Asimismo, el acercamiento progresivo del alemán al inglés o a las lenguas escandinavas, con un esquema único pronominal para referirse al interlocutor, lleva a Besch a una reflexión de cara al futuro, preguntándose si al final no acabará por imponerse *Du* en todos los ámbitos comunicativos del alemán.

Carmen Mellado Blanco